**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**Львівський національний університет імені Івана Франка**

**Факультет іноземних мов**

**Кафедра французької філології**

**Затверджено**

На засіданні кафедри французької філології

факультету іноземних мов

Львівського національного університету імені Івана Франка

(протокол № 1 від 29 серпня 2022 року)

Завідувач кафедри Піскозуб З.Ф.

**Силабус навчальної дисципліни**

**«Іноземна правнича мова (французька)»,**

що викладається в межах

**ОПП «Право»**

другого (магістерського) рівня вищої освіти

для здобувачів з спеціальності

081 «Право»

галузі знань 08 «Право»

**Львів -2022**

|  |  |
| --- | --- |
| **Назва дисципліни** | Правнича мова |
| **Адреса викладання дисципліни** | 79000, м. Львів., вул. Університетська 1 |
| **Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна** | Факультет іноземних мов, кафедра французької філології. |
| **Галузь знань, шифр та назва спеціальності** | галузь знань **08 «Право»,** спеціальності **081 «Право»** |
| **Викладачі дисципліни** | Клепуц Н.О., асистент кафедри французької філології |
| **Контактна інформація викладачів** | **nadiya.kleputs[@lnu.edu.ua](mailto:natalya.kuzyk@lnu.edu.ua)** |
| **Консультації з питань навчання по дисципліні відбуваються** | За попереднім погодженням: факультет іноземних мов, кафедра франц. філології, ауд. 430 |
| **Сторінка курсу** | <https://lingua.lnu.edu.ua> |
| **Інформація про дисципліну** | Курс розроблено таким чином, щоб надати учасникам необхідні знання, обов’язкові для того, щоб ознайомити студентів із найбільш комунікативними стратегіями усної та письмової комунікації у міжнародному праві. Практичні завдання, які входять до програми курсу, формують у студентів вміння правильно будувати аргументацію, судову промову, висловлювати пропозицію, згоду, відмову, подавати скаргу, укладати петицію, консультувати клієнта, вести переговори тощо . Ці комунікативні вміння є невід’ємними для складання усної та письмової частини міжнародного іспиту зі знання французької мови DELF рівня В2-С1. Мовна складова курсу зосереджена на найбільш поширених і необхідних для французької мови права формах і кліше: пасивна форма дієслів, умовний спосіб, номінальне речення, безособові конструкції для вираження згоди, незгоди, підтримки, емоцій, логічні конектори тощо. Лексичне наповнення будується навколо базових понять та термінології міжнародного права. |
| **Коротка анотація дисципліни** | Дисципліна **«Іноземна правнича мова (французька)»** є нормативною навчальною дисципліною зі спеціальності **081 Право** для освітньої програми «**Право**», яка викладається в 1 та 2 семестрах в обсязі відповідно 1 та 2,5 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS). |
| **Мета та цілі дисципліни** | Метою вивчення вибіркової дисципліни «**Правнича мова**» є ознайомлення студентів із завданнями у сфері професійної комунікації у галузі міжнародного права для оволодіння сучасними підходами та інструментами для їх вирішення. |
| **Література для вивчення дисципліни** | **Основна література:**   * Писаревська О. Stratégies pour la communication orale et écrite en Droit international : навчальний посібник. Тернопіль, «Вектор». 2021. 120 с. * Penfornis J.-L. Le français du droit. – P.: CLE International, 1999. – 126 p. * Soignet M., Riehl L., Amiot M.-H. Objectif Diplomatie 2. Le français des relations européennes et internationales. Livre de l’élève. – P.: Hachette, 2010. – 192 p. * Soignet M. Le Français juriqdique. – P.: Hachette, 2003. – 127 p.   **Додаткова література:**   * Agi. M. Encyclopédie des droits de l’homme. Sommaire. – P.: Fondation international des droits de l’homme, 1995. – 246 p. * Aron. M. Les grandes plaidoiries des ténors du barreau. – P.: Pocket, 2013. – 288 p. * Carreau. D. Droit International. – P.: Pedone, 1994. – 646 p. * De Wenden. C.W. L’immigration en Europe. – P.: La documentation Française, 1999. – 165 p. * Dollez C., Pons S. Alter Ego+ 4. Livre de l’élève. – P.: Hachette, 2015. – 224 p. * Dollez C., Pons S. Alter Ego+ 4. Cahier d’activités. – P.: Hachette, 2015. – 128 p. * Dormoy D. Droit des organisations internationales. – P.: Dalloz, 1995. – 114 p. * Ferréol G., Blaquet M., Flageul N. Dictionnaire de l’Union Européenne. – P.: Éditions Armand Collin, 2000. – 191 p. * Gandini J. – J. Les doits de l’Homme. – P.: Librio, 1998. – 157 p. * Guinchard S., Debard T. Lexique des termes juridiques 2013. – P.: Dalloz, 2013. – 967 p. * Mimran R., Poisson-Quinton S. Expression écrite. Niveau 4. – P.: Clé International, 2008. – 126 p. * Ouraoui M. Les grands discours de l’Europe. 1918. – 2008. – P.: Éditions complexes, 2008. – 529 p. * Bissardon S. Guide du langage juridique (vocabulaire - pièges et diffi cultés). – P.: «LexisNexis» Litec, 2009. – 491 p. * Vandenbulcke L., Weylandt E. À la découverte du français juridique. – B.: Die Keure-La Charte, 2016. – 200 p. * Wattier S. Les mots pour convaincre. – P.: Commun français, 2019. – 75 p. * Малишева Н. Французько-український та українсько-французький юридичний словник (60 000 слів). – Х.: Право, 2016. – 736с.   **Інтернет-джерела:**   * Centre d’analyse stratégique : <https://www.strategie.gouv.fr/> * Conseil de l’Europe : <https://www.coe.int/fr/web/portal/home> * Cours des comptes européenne : <https://www.eca.europa.eu/fr/Pages/ecadefault.aspx> * Cours de justice de l’Union Européenne : <https://curia.europa.eu/jcms/jcms/j_6/fr/> * Cours européenne des droits de l’Homme : <https://www.echr.coe.int/> * Cours internationale de justice de La Haie : <https://www.icj-cij.org/fr> * Cours pénale internationale : <https://www.icc-cpi.int/> * Cyberlex : <https://www.cyberlex.org/> * Cyber Tribunal : <http://www.cybertribunal.org/> * Dalloz : <https://www.dalloz.fr/> * Droit et institutions de l’Union Européenne : <https://www.europarl.europa.eu/portal/fr> * Fond monétaire international : <https://www.imf.org/fr/Home> * Jurisguide : <https://jurisguide.fr/fiches-pedagogiques/legislation-en-ligne-panorama/> * Légifrance : https://www.legifrance.gouv.fr/ * OCDE : <https://www.oecd.org/> * Organisation mondiale de la propriété intellectuelle : <https://www.wipo.int/portal/fr/> * Organisation mondiale de la santé : <https://www.who.int/fr> * Organisation mondiale des douanes : <http://www.wcoomd.org/fr.aspx> * Organisation des Nations Unies : <https://www.un.org/fr/> * Organisation mondiale du commerce : <https://www.wto.org/indexfr.htm> * Portail de l’Union Européenne : <https://europa.eu/european-union/index_fr> * Ridi (réseau internet pour le droit international) : <http://www.ridi.org/> * UNESCO (conventions internationales): <https://en.unesco.org/> * Village de la Justice : <https://www.village-justice.com/articles/> |
| **Обсяг курсу** | Перший семестр: 12 годин аудиторних занять. З них – 6 годин лекцій, 6 годин практичних занять а також 18 годин самостійної роботи.  Другий семестр: 75 годин самостійної роботи. |
| **Очікувані результати навчання** | Після завершення цього курсу студент буде :  **Знати:** основні поняття міжнародного права французькою мовою; розуміти функціонування європейських та міжнародних інституцій та принципи взаємодії із ними; характерні для юридичного дискурсу прагматичні стратегії мовленнєвого впливу (як утвердження, переконання, доведення та аргументація), стратегії ухилення (відмова від відповіді, ухилення від теми, намагання уникнути розмови), паралінгвістичні стратегії (міміка, жестикуляція), комунікативні стратегії контролю успішної комунікації (контроль розуміння, вимога або прохання надати пояснення, використання пауз), маніпулятивні стратегії, тощо.  **Вміти** їх реалізовувати за допомогою конкретних тактик: компенсаторних (перифраз, добір синонімів й ін.), афективних (зменшення хвилювання й ін.), використання мови в продуктивних видах мовленнєвої діяльності (відбір лексичного і граматичного матеріалу, уточнення комунікативного наміру, ініціювання діалогу, завершення діалогу й ін.) |
| **Ключові слова** | Професійна комунікація, комунікативна стратегія, міжнародне право |
| **Формат курсу** | Заочний |
|  | Проведення практичних занять та консультації для кращого розуміння тем |
| **Теми** | **Змістовий модуль 1. Comprendre le cadre de la vie juridique internationale**  **Тема 1.** Différentes branches du droit : s*tratégies pour comprendre le fonctionnement du Droit international*.  **Тема 2.** Différents sources du droit : *Stratégies pour dégager les sources écrites du droit et élaborer un traité.*  **Тема 3.** Métiers du droit international : *Stratégies pour trouver une formation convenable en Droit international en France; stratégies pour faire des démarches administratives*  **Змістовий модуль 2. Communiquer avec les institutions et autres organes de l’Union Européenne**  **Тема 1.** Union Européenne. *Stratégies pour faire une exposé sur les valeurs l’Union Européenne*  **Тема 2.** Parlement Européen. *Stratégies pour présenter une pétition*  **Тема3.** Conseil Européen. *Stratégies pour s’adresser au service d’information du public* |
| **Підсумковий контроль, форма** | Комбінований залік в кінці другого семестру |
| **Пререквізити** | Для вивчення курсу студенти потребують базових знань з з фахових філологічних та правових дисциплін, достатніх для сприйняття категоріального апарату міжнародного права, розуміння джерел права, а також володіти рівнем мовної компетенції Б1+ згідно із Загальноєвропейськими рекомендаціями з мовної освіти, а також мати базові знання з фахових юридичних дисциплін |
| **Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу** | Лекції, презентації, проектно-орієнтоване навчання, дискусія.  Колаборативне навчання: в парах, малих групах, великих групах.  Метод інверсованого класу та кейс-метод |
| **Необхідне обладнання** | Із урахуванням особливостей навчальної дисципліни та теми навчальний посібник, роз даткові матеріали, ноутбук, проектор, пристрій для відтворення аудіо-матеріалів. |
| **Критерії оцінювання** | Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються за наступним співвідношенням:  • практичні/самостійні тощо : 25% семестрової оцінки; максимальна кількість балів 25.  • контрольні заміри (модулі): 25% семестрової оцінки;максимальна кількість балів 25.  • іспит/залік: 50% семестрової оцінки. Максимальна кількість балів50.  Підсумкова максимальна кількість балів100  **Письмові роботи:** Очікується, що студенти напишуть 2 модульні роботи та виконають декілька видів письмових робіт (написання листів, скарг, судових промов, мотиваційних листів тощо).  **Академічна доброчесність:** Очікується, що роботи студентів будуть їх оригінальними дослідженнями чи міркуваннями. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахуванння викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману. **Відвідання занять** є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі практичні зайняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов’язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. **Література.** Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.  **Політика виставлення балів.** Враховуються бали набрані на поточному тестуванні, самостійній роботі та бали підсумкового тестування. При цьому обов’язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнень на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов’язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.  Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються. |
| **Питання до заліку** | 1. Qu’est-ce qu’on appele le «droit » ? 2. Quel est le sens du terme « droit public » ? 3. Qu’est-ce qu’on entend sous le terme « droit privé » ? 4. Quelles sont les branches du droit international public ? 5. Quels sont les métiers du droit international ? 6. Quelles sont les principales spécialisations de l’avocat en droit international ? 7. Expliquez le fonctionnement du système de l’enseignement supérieur juridique en France. Quelles universités françaises préparent-elles de futurs professionnels en droit international ? 8. Donnez la définition d’une organisation internationale. Quel est mission ? 9. Quelle est la fonction de la Cour pénale internationale ? 10. Présentez les sources du droit de l’Union européenne. 11. Combien d’États membres appartiennent à l’Union Européenne ? Qu’est-ce qui a changé le 31 janvier 2020? 12. En quoi réside la particularité de l’UE ? 13. Dans quels domaines l’Union européenne a-t-il pour objectif de développer le marché unique? 14. Quel type du pouvoir le Parlement européen exerce-t-il ? 15. Définissez les trois rôles principaux du Parlement européen. |
| **Опитування** | Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу. |

*Схема курсу*

**«Іноземна правнича мова (французька)»**

що викладається в межах **ОПП «Право»**

другого (магістерського) рівня вищої освіти

для здобувачів з спеціальності

081 «Право»

галузі знань 08 «Право»

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Тема, план, короткі тези | Форма діяльності (заняття)\* \*лекція, самостійна, дискусія, групова робота) | Література.\*\*\* Ресурси в інтернеті | Завдання, год |
|  | **Тема 1.** Différentes branches du droit : s*tratégies pour comprendre le fonctionnement du Droit international* | *Практичне заняття, групова робота* | Див. пункт «Література для вивчення дисципліни» | Конспектування, діалог з викладачем, дискусія |
|  | **Тема 2.** Différents sources du droit : *Stratégies pour dégager les sources écrites du droit et élaborer un traité* | *Практичне заняття, дискусія* | Див. пункт «Література для вивчення дисципліни» | Виконання індивідуальних завдань в письмовій формі, аналіз юридичних текстів |
|  | **Тема 3.** Métiers du droit international : *Stratégies pour trouver une formation convenable en Droit international en France; stratégies pour faire des démarches administratives* | *Практичне заняття, презентації* | Див. пункт «Література для вивчення дисципліни» | Конспектування,  виконання індивідуальних завдань в усній формі, |
|  | **Змістовий модуль 1** |  |  |  |
|  | **Тема 1.** Union Européenne. *Stratégies pour faire une exposé sur les valeurs l’Union Européenne* | *Самостійна робота* | Див. пункт «Література для вивчення дисципліни» | Виконання індивідуальних завдань в письмовій формі, аналіз юридичних текстів |
|  | **Тема 2.** Parlement Européen. *Stratégies pour présenter une pétition* | *Самостійна робота* | Див. пункт «Література для вивчення дисципліни» | Конспектування, аналіз юридичних текстів |
|  | **Тема3.** Conseil Européenne. *Stratégies pour s’adresser au service d’information du public* | *Самостійна робота* | Див. пункт «Література для вивчення дисципліни» | Виконання індивідуальних завдань в письмовій формі, укладання запиту |
|  | **Змістовий модуль 2**  ***Підсумковий контроль*** |  |  |  |